

Zmluva o spolupráci č. SK 24 /10/2021
(Umowa o współpracy nr. SK 24 /10/2021- (zg. z p. 9 progr. IP na 4Q 2021)

Zmluvné strany
(Strony Umowy):

Park kultúry a oddychu

Hlavná 6395/50A,
080 01 Prešov
ICO: 00187437

Zastúpený: MSc. Barbora Rusiňáková, riaditeľka PKO
(reprezentovaný przez)

a

Polský Inštitút

Námestie SNP 27
814 99 Bratislava
IČO: 31786022

Zastúpený: Anna Opalińska, riaditeľka PI
(reprezentovaný przez)

I.

Predmet zmluvy
(Przedmiot Umowy)

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky spolupráce pri realizácii koncertu „Najkrajšie operné a operetné árie“ v podaní poľských umelcov Elżbiety Cabala (soprán), Rafała Żurakowského (tenor), Wiktora Szymajdu (klavír), 6. októbra 2021, v PKO Čierny orol, v rámci 55. ročníka hudobného festivalu Prešovská hudobná jeseň 2021, pri príležitosti VI. Poľských dní v Prešove „Cześć Prešov“

A to všetko za nasledovných podmienok:

Niniejsza Umowa ustanawia warunki współpracy przy realizacji koncertu " Najpiękniejsze arie operowe i operetkowe " w wykonaniu artystów polskich Elżbiety Cabali (sopran), Rafała Żurakowskiego (tenor), Wiktora Szymajdy (fortepian), 6 października 2021, w preszowskim PKO Čierny orol, w ramach 55. rocznika festiwalu muzycznego Prešovská hudobná jeseň 2021, z okazji VI Dni Polskich w Prešowie "Cześć Prešov" na następujących warunkach:

II.

Závazky PKO Čierny orol
(Zobowiązania PKO Čierny orol)

- a) zabezpečí realizáciu projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.
(zapewni realizację projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy)
- b) zabezpečí reklamu: umiestni v propagačných materiáloch podujatia aktuálne, logo PI a umiestni informáciu, že podujatie je súčasťou VI. Poľských dní v Prešove „Cześć Prešov“ .
(zapewni reklamę: umieści w materiałach promocyjnych imprezy aktualne logo IP i informację, że impreza jest częścią VI Dni Polskich w Preszowie „Cześć Prešov“.
- c) Pokiaľ nebolo dohodnuté inak, predloží faktúru vystavenú na základe tejto zmluvy najneskôr do 14 dní po ukončení podujatia. V prípade nedodania faktúry v stanovenom termíne Poľský inštitút má právo odstúpiť od zmluvného záväzku – finančnej podpory projektu.
(jeżeli nie zostało uzgodnione inaczej, przedstawi fakturę wystawioną na podstawie niniejszej Umowy najpóźniej do 14 dni po zakończeniu imprezy. W przypadku nieprzedstawienia faktury w określonym terminie Instytut Polski ma prawo wycofać się ze zobowiązania – finansowego wsparcia projektu.)
- d) uvedie v rámci faktúry, percentuálny pomer dotácie poskytnutej Poľským inštitútom vo vzťahu k realnej celkovej čiastke vynaloženej na realizáciu projektu.
(określi procentowo na fakturze, wielkość dotacji przyznanej przez Instytut Polski w stosunku do realnej, łącznej kwoty przeznaczanej na realizację projektu)
- e) poskytne PI vzorky všetkých verejných dostupných propagačných materiálov spojených s projektom vrátane článkov a mediálnych informácií.

(dostarczy PI wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem, w tym artykuły i informacje w mediach).

III.

Závazky Poľského inštitútu. (Zobowiązania Instytutu Polskiego)

Poskytne sumu **1700,- EUR** na účet PKO Čierny orol , IBAN/ č.: SK15 0200 0000 0000 0073 0572, na pokrytie časti nákladov spojených s realizáciou projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.
(Przekaże kwotę **1700 EUR**, na rachunek bankowy PKO Čierny orol , IBAN/ nr: SK15 0200 0000 0000 0073 0572, na pokrycie części kosztów związanych z realizacją projektu, zgodnie z ust.. I niniejszej Umowy)

IV.

Záverčné ustanovenia (Przepisy końcowe)

- A. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden. (Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)
- B. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron. Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)
- C. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisania zmluvnými stranami.
(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy)